

Lebenslauf

Persönliche Angaben

Vornamen und Name Sonia Teresa Guglielmetti
Adresse Via Montalbano 31D, 6855 Stabio (CH)
Mobiltelefon +4177 422 65 31
E-Mail info@sgtraduzioni.ch
Webseite www.sgtraduzioni.ch
Staatsangehörigkeit Schweiz
Geburtsort und -datum 6924 Sorengo (CH), 2.10.1987
Geschlecht F

Berufserfahrung

Ab September 2012 Gründung von SG Traduzioni und Durchführung von Übersetzungen als selbstständige Übersetzerin für verschiedene Auftraggeber: Verein Therapiehunde Schweiz (VTHS), Eidgenössische Hochschule für Berufsbildung (EHB), Pfadibewegung Schweiz (PBS), verschiedene Lungenligen in der Schweiz, Bundesamt für Umwelt (BAFU), Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK), Brot für alle, Fastenopfer, Schweizerische Konferenz der kaufmännischen Ausbildungs- und Prüfungsbranchen (SKKAB), Interessengemeinschaft Kaufmännische Grundbildung (IGKG), Alpen-Initiative

Juli 2012-Mai 2016 Tätigkeit als italienische Redakteurin und Übersetzerin für die Zeitschrift «unisono» des Schweizer Blasmusikverbandes (SBV)

Juli 2011-August 2012 Stage als Übersetzerin beim Sprachdienst des Eidgenössischen Hochschulinstituts für Berufsbildung (EHB), Lugano (CH)
Beschäftigungsgrad: 50%

August 2010-November 2010 Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische vom Kapitel «Lesen und Bücher» des Buches «Lektüre für Minuten» von Hermann Hesse im Bereich des Masters in Fachübersetzen

April 2009-September 2010 Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische von verschiedenen Dokumenten im Auftrag des Vereins Therapiehunde Schweiz (VTHS)

Schul- und Berufsbildung

2009-2011 Istituto Superiore Interpreti e Traduttori, Fondazione Milano (IT)
Master in Fachübersetzen (Sprachen: Englisch, Deutsch)
Diplomarbeit: Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische der Broschüre «Klimawandel und marine Ökosysteme»; Note: 14/20

2006-2009 Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Winterthur (CH)
Bachelor in Übersetzen (Sprachen: Deutsch, Spanisch, Englisch)
Diplomarbeit: «Osservazioni sull'italiano giuridico svizzero – Peculiarità rispetto alla lingua italiana standard e interferenze delle altre lingue ufficiali»; Note: 5,5/6

2002-2006 Liceo Cantonale, Mendrisio (CH)
Sprachmatura (Sprachen: Deutsch, Englisch, Spanisch)
Maturaarbeit: Übersetzung aus dem Englischen ins Italienische des ersten Teils der Erzählung «Dragons in E8» von Atima Srivastava; Note: sehr gut

1990-2002

Pflichtschule: Kindergarten, Ligornetto (CH); Primarschule, Ligornetto (CH); Sekundarschule «Scuola Media Parsifal», Sorengo (CH)

Sprachliche Erfahrungen

Sommer 2008 Aufenthalt der Dauer eines Monats in Entre Rios (BO); Arbeit beim «Equipo de Apoyo al Pueblo Guarani» (Fördergruppe des Guarani-Volks)

Sommer 2005 Aufenthalt der Dauer eines Monats bei einer Familie in St.Leonards-on-Sea (GB)

Sprachkenntnisse

Muttersprache Italienisch

Sonstige Sprachen

	Verstehen	Sprechen	Schreiben
Deutsch	C1	C1	C1
Englisch	C1	C1	C1
Spanisch	C1	C1	C1
Französisch	C1	C1	C1

Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen

Mit meiner Teilnahme als Animateurin an zwei Tageskindergarten in der Ferienzeit konnte ich meine sozialen Fähigkeiten verbessern. Das Praktikum beim EHB hat mir ausserdem ermöglicht, meine sozialen Kompetenzen auch im beruflichen Bereich weiterzuentwickeln.

Ich bin Mitglied des Vorstands und der Musikkommission der Filarmonica di Ligornetto (CH) als auch eine der freiwilligen Verantwortlichen des Preasilo «La Coccinella» di San Pietro di Stabio (CH).

Technische Fähigkeiten und Kompetenzen

Am 3.2.2011 habe ich die erststufige Beurkundung für SDL Trados Studio 2009 erhalten und zurzeit verfüge ich über die Software SDL Trados Studio 2022, welche ich täglich benutze. Zudem kenne ich die Pakete Microsoft und Office und die wichtigsten Html-Kodes.

Künstlerische Fähigkeiten und Kompetenzen

Ich spiele Saxophon in der Filarmonica von Ligornetto (CH) und Trompete in der Can&Gat Carneval Band von Stabio (CH).

Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen

Ich mag laufen, gehe regelmässig ins Fitnesscenter und fahre gerne Snowboard.

Referenzen

Referenzen sind auf Antrag verfügbar.

Eigenhändige Unterschrift:

